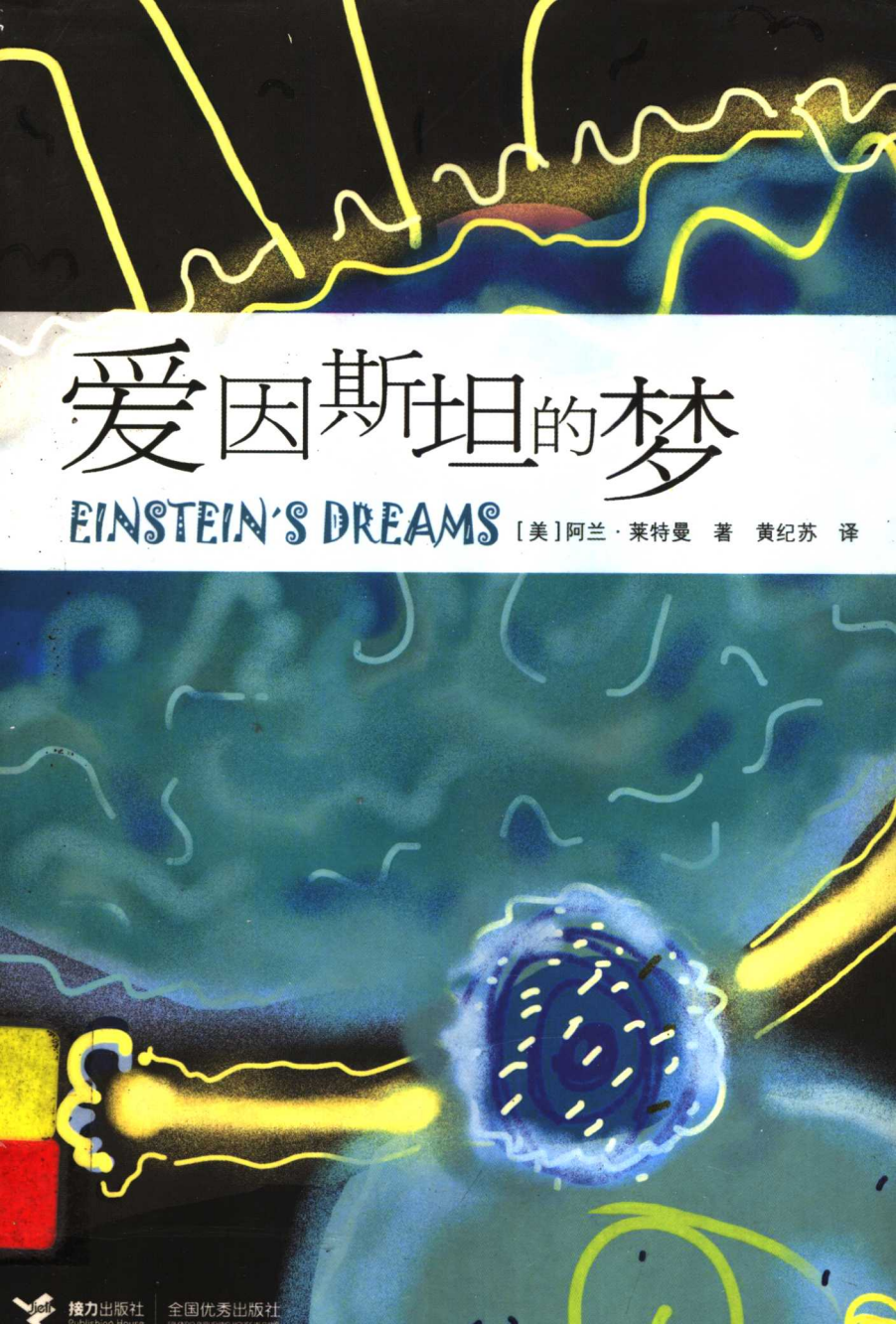




爱因斯坦的梦

EINSTEIN'S DREAMS [美]阿兰·莱特曼 著 黄纪苏 译



接力出版社

全国优秀出版社

爱因斯坦的梦

AIYINSITAN DE MENG

EINSTEIN'S DREAMS

[美] 阿兰·莱特曼 著 黄纪苏 译



接力出版社
Publishing House

EINSTEIN'S DREAMS by ALAN LIGHTMAN

Copyright © 1993 by EINSTEIN DREAMS INC.

This edition arranged with CURTIS BROWN - U. K.

through BIG APPLE TUTTLE - MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright © 2005 Jieli Publishing House

All rights reserved.

本书中文简体版权经由大苹果股份有限公司安排取得。

图书在版编目 (CIP) 数据

爱因斯坦的梦 / (美) 莱特曼著; 黄纪苏译. — 南宁: 接力出版社, 2005. 1

ISBN 7 - 80679 - 753 - X

I. 爱… II. ①莱…②黄… III. 中篇小说 - 美国 - 现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 132160 号

责任编辑: 陈 青
美术编辑: 郭树坤
封面设计: 张永红
版权联络: 孙利冰
责任校对: 蒋强富
责任监印: 刘 签
出 版 人: 李元君
出版发行: 接力出版社
社 址: 广西南宁市园湖南路 9 号
邮 编: 530022
电 话: 0771 - 5863339 (发行部)

传 真: 0771 - 5863291 (发行部)
印 制: 北京华联印刷有限公司
开 本: 787mm × 1092mm 1/32
印 张: 5 字数: 60 千字
版 次: 2005 年 2 月第 1 版
印 次: 2005 年 2 月第 1 次印刷
印 数: 00 001—10 000 册
定 价: 18.00 元
桂图登字: 20 - 2004 - 134
经 销: 新华书店
法律顾问: 北京天驰律师事务所

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0771 - 5864694 5863291

关于本书

本书是由美国麻省理工学院物理学与人文学教授阿兰·莱特曼创作的一部小说，篇幅不长，却字字珠玑。小说以1905年的瑞士伯尔尼市镇生活为背景，虚构出了若干爱因斯坦的梦：或悲悯尘世哀凉，或唏嘘爱情飘忽，一字一字如明月松间，清泉石上，体现了对生命的俯就与关怀……

在作者笔下，时间的无限可能性被展示得淋漓尽致。在那一个个爱因斯坦的“梦”中，时间宛如美丽的诗篇，衍生出或领悟、或遐想、或感动、或悲伤、或清澈奇异、或伤感高贵的无穷可能。作者行文曼妙，如诗如画，既不失科学家简约本色，又突显其天马行空的想像力以及对人性不羁的探究。

本书为全球畅销小说，在美国一经出版，好评不迭，相继被译成30种语言文字出版，曾连续16周高居美国《出版商周刊》畅销书排行榜前列，被誉为可以与卡尔维诺《隐形的城市》、史蒂芬·米尔豪瑟《小王国》及博尔赫斯《迷宫》相媲美的当代美国文学精品，并被美国众多大学列为公共必修读物。



关于作者

阿兰·莱特曼，美国著名小说家、散文家、物理学家与教育家。

1948 年生于美国孟菲斯，普林斯顿大学物理学学士，加州理工学院理论物理学博士。曾在美国《纽约时报》、《纽约客》、《哈泼》、《纽约书评》、《发现》等报刊发表诗作与书评。《爱因斯坦的梦》是他创作的第一部小说。现为麻省理工学院物理学与人文学教授。目前，已出版的小说包括《爱因斯坦的梦》、《好小子贝尼托》、《诊断》与《校友会》。

责任编辑：陈 青

美术编辑：郭树坤

封面插图：张永红

>>>> 关于时间的梦（代序）

申慧辉

听说《爱因斯坦的梦》将出版单行本，真是喜不自胜。

当年我在《世界文学》工作，去国外访学时发现并买下《爱因斯坦的梦》，万里迢迢带回北京，通过选材后又挑选译者——多亏黄纪苏同意承担这个难度极大的任务，方使我们有

幸欣赏如今这个优秀的翻译文本。

我至今仍记得当年纪苏深夜里打来的电话。他因翻译《爱因斯坦的梦》过于投入而失眠，电话里同我谈到他的种种感受。最让他无法安静的，是翻译过程中对时间和人生所产生的触动，其中有领悟，有遐想，有感动，还有一丝悲伤。这，大概就是《爱因斯坦的梦》的迷人之处吧。

时至今日，我仍然觉得《爱因斯坦的梦》这部篇幅不大的作品，是一位从事科学的智者在 20 世纪末奉献给人类的一份特殊的精神礼物。它的恒久的价值不单单在于它以文学的形式，向人们展示了相对论这个重要的物理学理论的问世过程，而且，也许更重要的是，它向人们揭示了“时间”这个概念，或曰“存在”——这既是梦的内容，也是书的主题——对于现代人来说息息相关的意义。它使相对论从抽象的理论物理学的高峰向生命俯就并表示

关怀，让人们意识到，在相对论主宰的科学世界里，生命、爱情，均如时间一样，像川流不息的河水，无所谓源头，也无所谓终止，重要的只是曾经有过的存在。也许正是这本小书具有的这样一份悲天悯人的襟怀，才带给了译者和读者一份化不开的浓情。

说起来，我和《爱因斯坦的梦》真有些缘分。我不仅曾是把它带回北京的人，后来暂居加拿大时，又和温哥华的演员朋友，将改编的话剧《爱因斯坦的梦》（英文版）搬上舞台。不过，即使面对由灯光、音乐、幻灯、舞蹈等组成的活生生的表演，作为小说的《爱因斯坦的梦》，仍然魅力不减。毕竟，文字所创造的世界更加丰富，也更有弹性，可以任人驰骋想像。

在太多浮躁而缺乏沉静的今天，《爱因斯坦的梦》愈加显示出它的可贵。虽然作者丝毫没有说教的意图——这位美国的大学物理学教

授不过是对人生感触良多，一吐为快而已——但书中流露出对生命的关怀，对存在意义的探究，则充满诗意甚至敬意，不仅在如今极少见到，而且更像一贴镇静剂，使人不知不觉间心思安静下来。它似乎还有化腐朽为神奇的能力，令你在以往熟悉的街道上，忽然放慢脚步，环顾四周，对平日熟视无睹的景象突然间有了新鲜的感受。无论是花草树木，还是楼宇人群，仿佛都有了情感，在向你述说着什么，而你也对它们生出一份牵挂，不再是那么直奔目的只求结果。毕竟，我们对生命的感知，我们存在的意义，更在于这些构成人生内容的细节以及每天的具体感受，而不是那个人人相同的终点。

（申慧辉，外国文学专家，前《世界文学》负责人。）

>>>> 自序

阿兰·莱特曼

创作这部小说的灵感萌发于 1991 年的春天。我花了六个月时间一口气写完，由于思维与精神都非常亢奋，所以那段时间我每天晚上仅能睡几个小时。我仿佛听到有个声音一直在向我诉说，而我只需要把我所听到的写出来。

我最早想到的是这部小说的书名——《爱

因斯坦的梦》。虽然这两个词组成的书名看起来似乎有些奇怪，但却是我某一天坐在麻省理工学院的办公室里时突然从我脑子里蹦出来的。我觉得，这两个词似乎恰恰象征了人类在理性与感性之间永恒的挣扎——爱因斯坦象征着理性，而梦则象征了感性。对于我来说，人类能同时具有理性思维与感性思维的能力是一个奇迹。“爱因斯坦”与“梦”这两个词放在一起组成的书名反映了科学与艺术之间相辅相成的关系。我之所以说这两者之间的关系是“相辅相成”，是因为我相信科学与艺术代表了看待这个世界的不同的方法与人们不同的生活方式。科学与艺术是使我们之所以为人的两个要素，也是最根本的原因。作为一个物理学家与小说家，我的生活实际上同时包含了科学与艺术。书名一经确定下来，我便感到有一股强烈的冲动，一种力量与潜力。于是，这部小说应运而生。虽然小说讲的是时间，但我像其

他小说家一样，却完全是在通过它来探究人类的本性。

现在回想起来，我当时的那种状态很适合创作这本书。我一直很喜爱“魔幻现实主义”作家的作品，例如加西亚·马尔克斯、博尔赫斯、伊塔洛·卡尔维诺，以及米·布尔加科夫。这些作家各自构筑出一个充满幻想的世界，现实在其中发生变形，从而变得更为清晰。自从孩提时代开始，我就一直很喜欢诗，并且在创作《爱因斯坦的梦》以前就已经写过很多首诗。所以，我一直很注重语言、意象，以及词句韵律的使用（但我不太清楚词句所表达的语调与韵律是否能在翻译成另一种语言后原汁原味地得到传达）。虽然我做了大半辈子的物理学家，但我不认为《爱因斯坦的梦》是一本有关物理学的书。我相信，物理学家的专业背景可能帮助了我想像时间运行的不同方式。

最后，我想说的是，我很荣幸《爱因斯坦的梦》将被翻译成中文、介绍到中国。虽然我不懂中文，但我觉得自己与中国艺术家的想像力和中国文化之间有着很强的精神联系。我一直很欣赏老子的哲学智慧和他美丽的神秘主义，以及李白的抒情诗和惊人的想像力。我很高兴《爱因斯坦的梦》在中国找到了个家。

目 录

1.....>>>> **关于时间的梦(代序)**
申慧辉

5.....>>>> **自 序**
阿兰·莱特曼

1.....>>>> **正 文**

145.....>>>> **译后记**
黄纪苏

远方某座带拱廊的钟楼刚刚响过了六次。
有位青年蜷伏在桌前。经历了又一次大的动荡后，他一早就来到了办公室。他头发乱蓬蓬的，裤子也太肥，手里攥着二十张皱巴巴的稿纸——那是他关于时间的新理论，准备今天寄给德国物理学杂志的。

城市的轻声碎语飘然而来。奶瓶磕碰了石头，马克特街的商店撑起遮阳篷，菜车缓缓行过街道，附近公寓里的男女正低声说话。

屋里渗进熹微曙色，办公桌显得朦胧柔和，像熟睡的巨兽。除了青年的桌子上摊满了翻开的书籍，其他十二张橡木桌子上都井井有条地摆放着前一天的文件。职员们两小时之后来上班时就知道从哪儿起手。不过，此时此刻，桌上的文件、墙角的钟以及门边秘书的凳子都还隐没在冥暗之中。此时此刻，只能看见青年蜷伏的身影和模糊的书桌。

据墙上那只看不清的钟，这会儿是6点10分。时间一分分流过，又不断有物赋形：这边现出一个铜纸篓，那边墙上冒出一个挂历；这儿一张全家福、一盒曲别针、一瓶墨水、一支钢笔，那儿一台打字机，椅上一件叠好的夹克。又过了一阵，满屋的书架浮出四壁的夜色。架上放着专利册子，其中一项介绍某种新

型钻机齿轮，其曲齿的设计可以减少摩擦。另一项讲的是某种变压器，在供电变化的情况下能保持电压恒定。还有一种新型打字机，它的低速连动杆能够消除噪声。这间屋子里充满了实用的思想。

外面阿尔卑斯山的峰峦开始在旭日中熠熠生辉。现在是6月下旬，阿勒河边一个船夫装好小艇，离了岸，沿阿勒街顺流直下盖勃巷，去送夏季的苹果和浆果。一个面包师傅来到马克巷的店里，生燃炉子，开始往面里加酵母。两个恋人相拥在努代克桥上，凝视桥下河水，满眼渴望。一个男子站在雪夫劳勃街的阳台上打量着粉红的天空。一个失眠的女人在克拉姆胡同溜达，朝幽黑的拱廊里伸头探脑，读半明半暗中的招贴。

在斯帕雪街这间狭长的办公室，在这充满实用思想的地方，年轻的专利员依然蜷伏在桌前的椅子上。4月中旬以来的几个月里，他做